

---

# Dimensión parental e histórica de la fe. Ensayo filológico y semántico de la raíz אמן

*Parental and Historical Dimension of the Faith.  
Philological and Semantic Essay on the Root אמן*

RECIBIDO: 15 DE JUNIO DE 2014 / ACEPTADO: 6 DE OCTUBRE DE 2014

---

**Dempsey ROSALES**

Theology Department. University of St. Thomas  
Houston. Estados Unidos  
drosale@stthom.edu

**Resumen:** El estudio presenta un ensayo filológico y semántico de la raíz hebrea 'mn para reivindicar el valor de la conjugación qal del verbo 'āman. Los estudios filológicos de Moberly y Wildberger omiten el análisis de las formas qal del verbo, por considerarlas insignificantes en cuanto a su valor semántico. Los autores basan sus análisis en las formas nifal y hifil del verbo, como las plataformas primigenias de significado que permean todas las formas gramaticales de la raíz. Este ensayo propone una línea contraria. La forma qal es el substrato semántico esencial que permea todas las formas gramaticales de 'mn.

**Palabras clave:** 'āman, qal, hifil, nifal, 'āmēn, Protección, Confiar, Creer, Fidelidad.

**Abstract:** The study presents a philological and semantic essay of the Hebrew root 'mn in order to vindicate the semantic value of the qal conjugation of the verb 'āman. The philological studies of Moberly and Wildberger omit the analysis of this conjugation because they consider it insignificant and without any semantic value. They base their studies on the niphil and hiphil forms as the basic semantic platform that permeates all the grammatical forms of 'mn. This essay proposes a differing opinion. The qal form is the basic and original semantic substratum that permeates all the grammatical forms of the root 'mn.

**Keywords:** 'āman, qal, hiphil, niphil, 'āmēn, Protection, Trust, Faithfulness, Believe.

## 1. VOCABULARIO Y NOCIÓN DE FE: EL VERBO אָמַן

La fe, desde un punto de vista teológico veterotestamentario, puede considerarse como una «respuesta» que el hombre provee después que Yhwh se ha manifestado por pura iniciativa divina. Por tanto, la respuesta de fe es una reacción que implica la certeza del que el otro –que es Dios– existe<sup>1</sup>.

En los libros del Antiguo Testamento (AT), el vocabulario<sup>2</sup> más importante para expresar la noción de fe deriva de la raíz hebrea אָמַן. Ésta no se ha encontrado con certeza en acadio, ugarítico y fenicio pero posee una gran variedad de aspectos semánticos en el hebreo bíblico<sup>3</sup>, dependiendo de la conjugación y contexto en el cual está usada dentro de la narrativa bíblica. Las manifestaciones literarias de la raíz אָמַן en arameo, siríaco y árabe son posteriores a las manifestadas en hebreo, siendo este último la base filológica y semántica primaria; por tanto, si se quiere descubrir un significado original de la raíz, si tal pretensión es posible como lo afirma Jepsen, la mejor forma de deducirlo es a través de los textos hebreos<sup>4</sup>. En esta línea de argumentación quiero subrayar la afirmación de Moberly, quien dice:

There are five forms of the 'mn root that are of theological significance: the two related noms., 'emēt and 'emûnâ, the adverb, 'āmēn, and the two forms of the verb ne'emān (ni.) and he'emîn (hi.). Other forms either have no special theological significance or have a significance that

<sup>1</sup> Cfr. WEISER, A., «πιστεύω», *TDNT* VI, 187.

<sup>2</sup> El vocabulario de fe no se limita sólo a la familia filológica de אָמַן. Existen otros términos importantes para expresar la experiencia de fe, como el verbo אָמַן «confiar» (Dt 33,12) y אָמַן «temer, respetar» usado en el sentido de obediencia moral y obligación religiosa (Gn 22,12). Cfr. MOBERLY, W. R. L., «אָמַן», *NIDOTTE* I, 427; ID., «אָמַן», *NIDOTTE* I, 644-645; SECKLER, M., «Glaube», *Handbuch Theologischer Grundbegriffe* II, 528-529.

<sup>3</sup> Cfr. WILDBERGER, H., «אָמַן», *TLOT* I, 134. Koehler y Baumgartner proponen dos raíces con las mismas consonantes. Según estos autores, la raíz אָמַן (I) corresponde a la definición convencional en hebreo (ser firme, estar seguro, etc.). La raíz I sólo aparece en participio qal pasivo, mientras que predominan sus presencias en nifal y hifil. La raíz אָמַן (II) proviene del acádico ummānu, y según la opinión de Koehler, Baumgartner y Albright, ésta es la raíz de donde provienen todos los participios qal activos en el TM (Nm 11,12; Is 49,23; 2 Re 10,1.5; Est 2,7; 2 Sm 4,4; Rut 4,16). Estos autores en el momento de traducir la raíz II proponen el mismo significado de la raíz I. Cfr. KOEHLER, L. y BAUMGARTNER, W., «אָמַן», *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, Leiden-Boston-Köln: Brill, 2001, I, 63-64; ALBRIGHT, W. F., «A Prince of Taanach of the Fifteenth Century», *BASOR* 94 (1944) 18, nota 28. Esta propuesta no convence a muchos escolásticos como es el caso de Jepsen y Moberly que ven una sola raíz, rechazando así las posiciones de Koehler, Baumgartner y Albright. Cfr. JEPSEN, A., «אָמַן», *TDOT* I, 294; MOBERLY, W. R. L., «אָמַן», *NIDOTTE* I, 427-428.

<sup>4</sup> Cfr. JEPSEN, A., «אָמַן», *TDOT* I, 292-293.

is similar to, and probably a derivative from, the five forms described here<sup>5</sup>.

En este punto me desvío sutilmente de la opinión de Moberly quien sigue la línea de Wildberger<sup>6</sup>. Para estos dos autores sólo son significativas las formas verbales ne'cēmān (nifal) y he'mîn (hifil) despojando de importancia teológica la conjugación qal. Esta percepción la compruebo cuando en sus artículos, Moberly y Wildberger no dedican ningún comentario o alusión alguna a la forma qal del verbo קָנָה, considerándola insignificante bajo el aspecto filológico y teológico. Siguiendo esta lógica el lector podría deducir que para estos autores el significado de nifal y hifil son las plataformas semánticas primordiales y de ellas se derivan los diversos significados manifestados en las variadas conjugaciones de la raíz קָנָה, incluyendo el qal. Esto quiere decir que para Moberly y Wildberger, la conjugación qal expresa lo mismo que está significado en nifal y hifil. Pero de esto surgen las siguientes cuestiones ¿acaso qal es idéntico al nifal y hifil en lo que se refiere a la raíz קָנָה y por esta razón es obviado en los análisis?, ¿nifal y hifil expresan el valor semántico primordial?

Tradicionalmente es la conjugación qal la que expresa el significado más simple y originario de una raíz verbal, entonces ¿por qué no se comienza con su significado elemental? Los valores semánticos de una conjugación se encuentran ciertamente expresados o incluidos implícitamente en las diferentes conjugaciones del mismo verbo. Esto implica que las acepciones básicas siempre se mantienen como un substrato semántico bajo diversas *nuances* significativas que el autor semita utiliza para expresar el variado *spectrum* de su experiencia religiosa y cultural. Por este motivo considero significativo comenzar por el análisis de la forma qal de la raíz קָנָה, omitida por Moberly y Wildberger, para evidenciar su significado primordial.

### 1.1. *La forma verbal en qal*

El verbo קָנָה en qal es empleado sólo en participio activo sea en femenino como en masculino<sup>7</sup>. Cuando el verbo aparece en la conjugación sim-

<sup>5</sup> MOBERLY, W. R. L., «קָנָה», *NIDOTTE* I, 428.

<sup>6</sup> Cfr. WILDBERGER, H., «קָנָה», *TLOT* I, 134-157.

<sup>7</sup> En femenino: 2 Sm 4,4; Rut 4,16. En masculino: Nm 11,12; 2 Re 10,1.5; Est 2,7; Is 49,23. «Forma Qal huius verbi apparet solum in Participio». ALFARO, J., «Fides in terminologia biblica», *Gregorianum* 42/3 (1961) 463.

ple activa (qal) se emplea en un contexto maternal o paternal, es decir, el verbo en su forma simple puede traducirse como «nutrir, criar, mantener, cuidar, envolver, tener seguro» como se observa en las siguientes expresiones: כְּאִשֶּׁר יִשָּׂא הָאִמּוֹן אֶת־הַיֶּנֶק עַל הָאֲדָמָה (Nm 11,12) y וְהָיוּ מְלָכִים אֲמִנִּיךָ (Is 49,23)<sup>8</sup>. En general el término se emplea en el TM<sup>9</sup> para describir hombres o mujeres encargados del cuidado de niños o seres dependientes, por ejemplo 2 Re 10,1.5 (הַאֲמִנִּים, los protectores o preceptores) y Est 2,7 וַיְהִי אִמּוֹן אֶת־הַרְפָּה (אִמּוֹן se traduce por cuidado o criado)<sup>10</sup>.

El texto de Nm 11,12 ofrece la súplica de Moisés ante Yhwh que delata la intimidad propia de una relación maternal. El pueblo es una carga, como infantes y niños caprichosos, y ¿quién es la madre? La pregunta retórica de Moisés indica que él no es la madre de este pueblo, a pesar de su misión divina de guiarlo, y por lo tanto no está obligado a cumplir los deberes maternos de cuidado y nutrición<sup>11</sup>. Sólo Yhwh quien ha concebido (הָרָה) el pueblo y le ha dado a luz (לָדָה) es quien lo debe cuidar como una nodriza o madre protectora (הָאִמּוֹן)<sup>12</sup>. El participio qal הָאִמּוֹן se emplea en forma masculina, pero su valor semántico, determinado por el contexto, expresa la atención y conducta maternal<sup>13</sup>.

El texto de Is 49,23 que forma parte de la perícopa de Is 49,14-26 también usa un lenguaje parental. El contenido teológico del texto profético implica relaciones familiares que comportan una dependencia filial que sirve de metáfora para explicar la relación de Yhwh con su pueblo. La estructura general de la perícopa consiste en seis partes que expresan esta dimensión parental a través de a) El lamento de Sión (v. 14); b) La respuesta dada en forma de pregunta retórica: confirmación divina (v. 15: véase también Is 40,27-28); c) La promesa de reconstrucción de la ciudad: Jerusalén (vv. 16-17); d) La re-

<sup>8</sup> El verbo אִמּוֹן usado en participio qal (אִמּוֹן) también toma el significado de nodriza o protector de un infante o bebé en Rut 4,16 (אִמּוֹנָה); 2 Sm 4,4 (אִמּוֹנָה).

<sup>9</sup> Texto Masorético.

<sup>10</sup> Cfr. *BDB*, «אִמּוֹן», 52.

<sup>11</sup> Cfr. SEEBASS, H., *Numeri. Biblischer Kommentar Altes Testament*, Neukirchen-Vluyn: Neukirchner Verlag, 2003, II, 49-50; NOTH, M., *Numbers. A Commentary*. The Old Testament Library, Philadelphia: Westminster Press, 1968, 86.

<sup>12</sup> La imagen materna para expresar la relación de Yhwh con su pueblo es rara en el AT. Textos en donde se encuentra esta dimensión femenina maternal de Yhwh son Is 49,15; 66,13. También hay metáforas que describen la relación maternal de Yhwh con Israel por medio de la conducta del águila con su polluelos, e.g., Ex 19,4; Dt 32,11. Cfr. ALONSO SCHÖKEL, L., «Números», en *Biblia del Peregrino*. Antiguo Testamento. Prosa. Edición de Estudio, tomo I, Estella: Verbo Divino, 1998, 295.

<sup>13</sup> Cfr. NOTH, M., *Numbers*, 87.

populación de la ciudad (vv. 18-21); e) El regreso del pueblo de la diáspora (vv. 22-23); f) Proclamación de la protección divina (vv. 24-26)<sup>14</sup>.

El poema presenta la figura de la matrona (Sión), que como una madre indefensa y abandonada clama al Señor (49,14) quien le responde como una madre que no puede olvidar y abandonar a sus propios hijos (49,15). La respuesta divina se desarrolla en el oráculo con imágenes de cuidado y restauración propios del amor maternal que cambia radicalmente la situación humillante de los exiliados. Después de experimentar la destrucción de Jerusalén y el exilio, Is 49,23 ofrece una metáfora que presenta una transformación drástica de la fortuna del pueblo exiliado. La peripeteia se evidencia en la adopción hecha por los reyes de las naciones extranjeras que asumen la función de padres (protectores o tutores: participio *qal* אִמְנָךְ) del pueblo israelita que regresa a Sión. El momento álgido del cambio radical de situación se expresa en la prostración de los reyes foráneos ante el pueblo, simbolizando su humillación y servidumbre<sup>15</sup>.

El verbo אִמַּן en *qal*, usado tanto en femenino como masculino, significa los cuidados propios del padre, la madre, protectores o nodrizas, que tienen el encargo de amparar y custodiar a un infante o niño que por su naturaleza es un ser débil e indefenso, incapaz de auto-sostenerse. El participio *qal* אִמְנָךְ, derivado de אִמַּן, también encierra la noción del líder y educador de un niño que cumple simultáneamente la función bienhechora de la figura paterna y materna. Tal idea se observa en la conducta de Mordecai, quien adopta a la huérfana Ester (Est 2,7: הוּיָא אֶסְתֵּר וַיְהִי אִמְּנָן אֶת-הַדְּרֶסָה). El término אִמְנָן describe, en este contexto particular, a Mordecai con las características de un pedagogo paterno que no excluye los cuidados de una madre<sup>16</sup>. Mordecai al convertirse en el pa-

<sup>14</sup> Cfr. BLENKINSOPP, J., *Isaiah 40–55*. The Anchor Bible 19A, New York-London-Toronto: Doubleday, 2000, 309-310. Westermann divide la perícopa en tres secciones: a) vv. 14-20, b) 21-23 y c) 24-26, basándose en el criterio de disputa y proclamación de salvación manifestado en el poema. WESTERMANN, C., *Isaiah 40–66. A Commentary*. The Old Testament Library, Philadelphia: Westminster Press, 1969, 218.

<sup>15</sup> Cfr. ALONSO SCHÖKEL, L. y SICRE DÍAZ, J. L., «Isaías», *Profetas. Comentario*, Madrid: Cristianidad, 1987, I, 318; WILSON, A., *The Nations in Deutero-Isaiah. A Study on Composition and Structure*, ANETS, Queenston, ON-Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 1986, 282-284.286-287; WESTERMANN, C., *Isaiah 40–66*, 220-221; ACKROYD, P. R., «The Book of Isaiah», en LAYMON, Ch. M. (ed.), *The Interpreters Commentary on the Bible*, Nashville: Abingdon Press, 1971, 361.

<sup>16</sup> Cfr. JEPSEN, A., «אִמְנָן», *TDOT* I, 294; LEVENSON, J. D., *Esther. A Commentary*. The Old Testament Library, Louisville, Kentucky: Westminster John Knox Press, 1997, 58; BEAL, T., *Esther*. Berit Olam. Studies in Hebrew Narrative and Poetry, Collegeville, Minnesota: Liturgical Press, 1999, 27. Véase también la nota n. 4 de la misma página. Gerleman cuestiona la propuesta de la raíz II de Koehler, Baumgartner y Albright al analizar el participio אִמְנָן en Est 2,7. Gerleman llega a la conclusión que posee todo el valor semántico del cuidado paterno-materno de la raíz

dre adoptivo de Ester asume una doble responsabilidad: la protección parental y la función didáctica en la tutela de la joven. Por esta razón Gesenius sugiere el vocablo  $\pi\alpha\iota\delta\alpha\gamma\omega\gamma\acute{o}\varsigma$  como sinónimo de אָמֵן en este contexto particular<sup>17</sup>. En la perícopa de Ester 2,20 aparece también el substantivo femenino אֲמִנָה, que generalmente se traduce como «cuidado, amparo y tutela». El término deriva de la forma qal de la raíz אָמֵן y por ende expresa la misma dimensión semántica del participio qal empleado en Est 2,7 (אָמֵן)<sup>18</sup>.

Otro ejemplo del uso del verbo en qal manifiesta la salvaguarda y cura básica que se procuran cuando se tiene un niño: «Acab tenía setenta hijos, los cuales vivían en Samaria. Por tanto, Jehú escribió cartas y las envió a Samaria, es decir, a las autoridades de la ciudad, a los ancianos y a los protectores (הַאֲמִנִים) de los hijos de Acab» (2 Re 10,1)<sup>19</sup>. La intención de Jehú es exterminar el linaje real de Acab, por este motivo dirige sus cartas a tres grupos de personajes: las autoridades, los ancianos y los cuidadores (protectores-tutores: הַאֲמִנִים). Estos últimos son los más cercanos a los párvulos reales ya que funcionan como *foster-parents* (dimensión parental) y pedagogos (dimensión didáctica), es decir, los אֲמִנִים protegen y tutelan a los príncipes con la requerida atención y disciplina que pretende la futura responsabilidad de un monarca<sup>20</sup>.

El texto de Rut 4,16 mantiene esta misma línea de sentido. El versículo dice: «Noemí tomó al niño, lo puso en su regazo y se encargó de criarlo (לְאֲמִנָה)». En este contexto se debe precisar que el participio femenino אֲמִנָה no indica una *wet-nurse*, es decir, una nodriza que amamanta. La edad de Noemí no lo permitiría y además, en hebreo existe el término específico para indicar la acción de amamantar: מְיֻנֶקֶת, de donde deriva el participio femenino מְיֻנֶקֶת (amamantadora) que no debe considerarse sinónimo de la raíz אָמֵן. Noemí asume la responsabilidad de cuidado y tutela del infante bajo una dimensión maternal y pedagógica<sup>21</sup>.

hebreo (I). Cfr. GERLEMAN, G., *Esther*. Biblischer Kommentar Altes Testament, 2 ed. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1982, 78.

<sup>17</sup> Cfr. GESENIUS, H. W. F., «אָמֵן», *Hebrew-Chaldee Lexicon of the Old Testament*, 58-59.

<sup>18</sup> Cfr. JEPSEN, A., «אָמֵן», *TDOT* I, 294; GERLEMAN, G., *Esther*, 83.

<sup>19</sup> Las citas en castellano presentadas en este trabajo son tomadas de la Santa Biblia, *Nueva Versión Internacional* (© 1999 by Biblica, Inc.). La perícopa de 2 Re 10,5 posee la misma línea semántica usando el participio qal en masculino plural (הַאֲמִנִים): וַיִּשְׁלַח אֶשֶׁר-עַל-יְהוּדָה וְאֶשֶׁר-עַל-הַעִיר וְהַקְּנִיזִים וְהָאֲמִנִים אֶל-יְהוּא לֵאמֹר: הַאֲמִנִים.

<sup>20</sup> Cfr. GRAY, J., *I-II Kings. A Commentary*. The Old Testament Library, Philadelphia: Westminster Press, 1970, 553-554.

<sup>21</sup> Cfr. SASSON, J. M., *Ruth. A new Translation with a Philological Commentary and a Formalist-Folklorist Interpretation*, Baltimore-London: Johns Hopkins University Press, 1979, 172.

Siguiendo la línea semántica de la conjugación qal manifestada en los textos, es posible deducir que un significado primordial del verbo sería «cuidar y guiar responsablemente»<sup>22</sup> o «proteger, sustentar y educar»<sup>23</sup>. Por ende, el valor semántico primigenio de la raíz קנח en qal no es idéntico al significado manifestado en nifal y hifil porque «in forma qal non apparet significatio credendi»<sup>24</sup>. La conjugación qal, siendo la más simple posee el valor de ser la conjugación básica en comparación con las otras, manifestando el significado más fundamental del verbo, como lo indica Paul Joüon y Takamitsu Muraoka. Las otras conjugaciones, como nifal y hifil, derivan del qal como formas aumentativas de la forma básica, significando otras modalidades y *nuances* del mismo valor semántico expresado en la forma más simple (qal). Joüon y Muraoka afirman lo siguiente:

«The Hebrew verb comprises a number of conjugations: a simple conjugation, called Qal (light) and a number of derived or augmented conjugations. The simple conjugation is well named because, in comparison with the others, its form is the simplest and the action which it expresses is equally simple ... The derived or augmented conjugations have an expanded form in relation to the simple conjugation, and the action which they express has an added objective modality»<sup>25</sup>.

Pienso que éste es el punto débil del análisis de Moberly y Wildberger al obviar categóricamente la forma qal de קנח. Los significados que se traducen generalmente como confiar, creer, ser fiel, seguro, estable, fidelidad, confianza, etc., se encuentran en nifal, hifil, y formas sustantivas, pero éstas se deducen de la noción primordial de qal descrita. Es decir, se confía y cree en alguien porque éste protege, cuida, guía y actúa como madre y padre. La seguridad, confianza y fidelidad vienen a ser manifestaciones del acto fundamental del amor parental que no abandona a sus hijos<sup>26</sup>.

<sup>22</sup> Cfr. JEPSEN, A., «קנח», *TDOT* I, 294; JOÜON, P., *Ruth. Commentaire philologique et exégétique*, Roma: Biblical Institute Press, 1986, 94.

<sup>23</sup> Cfr. MANDELKERN, S., *Veteris Testamenti Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae*, Graz: Akademische Druck-U Verlagsanstalt, 1937, I, 108.

<sup>24</sup> ALFARO, J., «Fides in terminologia biblica», *Gregorianum* 42/3 (1961) 464.

<sup>25</sup> Cfr. JOÜON, P. y MURAOKA, T., *A Grammar of Biblical Hebrew*, Roma: Pontificio Istituto Biblico, 2000, I, n. 40a (p. 124).

<sup>26</sup> El debate sobre el significado básico de la raíz קנח se constata con WILDBERGER, H., «קנח», *TLOT* I, 136; ID., «Glauben im AT», *Zeitschrift für Theologie und Kirche* 65 (1968) 129-159; PFEIFFER, E., «Der Alttestamentliche Hintergrund der liturgischen Formel Amen», *KerD* 4 (1958) 129-141.

## 1.2. *La forma verbal en nifal*

La conjugación nifal del verbo נִנֵּא es de significativo valor semántico. Al revisar el TM, Wildberger muestra un total de 45 presencias<sup>27</sup>. El verbo נִנֵּא predominantemente aparece en el TM en participio: aproximadamente 32 veces, con 5 presencias en el perfecto y 8 recurrencias en el imperfecto<sup>28</sup>. El texto de Isaías 60,4, por ejemplo, muestra el verbo usado en forma pasiva o reflexiva (nifal) con la misma connotación maternal en la cual un bebé viene cargado por su madre: «Alza los ojos, mira a tu alrededor: todos se reúnen y acuden a ti. Tus hijos llegan desde lejos; a tus hijas las traen envueltas (נִנֵּאֵנָה) en brazos». Esta acción implica envolver al bebé con cuidado para llevarlo a su madre. Subrayo este campo semántico del verbo en nifal, porque de éste se habla muy poco o se ha subestimado en favor de las otras connotaciones como creer o ser fiel. Tal noción maternal o paternal permanece en el substrato semántico primordial de la raíz נִנֵּא, es decir, la acción de envolver, cuidar, y proteger, típica actitud de una madre (o protector) por una criatura inocente permanece implícita en la acción de creer. Qal es el substrato semántico primigenio que subyace en la conjugación nifal. Se cree porque el otro en el cual se ha depositado la confianza es seguro, estable y firme, y por eso se tiene la certeza que cuidará y protegerá al indefenso. Si se mantiene presente esta connotación, entonces es posible aplicar este valor semántico en los casos donde el verbo posee a Dios como sujeto gramatical. Sería erróneo omitir o negar que este nivel semántico no permanece presente en el verbo, formulado en otras conjugaciones<sup>29</sup>.

El término נִנֵּא (nifal) encierra una variedad de significados que generalmente se traducen en castellano con las expresiones verbales: «ser firme, estar seguro, confiarse, y ser fiel». De esta forma verbal se derivan los términos «seguro, confianza, seguridad y fidelidad», por este motivo Moberly lo identifica como un simple sinónimo de <sup>30</sup>met y <sup>30</sup>mûnâ. En el AT, el vocablo predominantemente manifiesta los rasgos de seguridad y estabilidad encuadrados en la dimensión de fidelidad<sup>31</sup>. Frecuentemente se traduce «ser fiel», como se ob-

<sup>27</sup> La tabla estadística de Wildberger presenta las formas más importantes de la raíz, con la excepción de la forma qal. Cfr. WILDBERGER, H., «נִנֵּא», *TLOT* I, 137.

<sup>28</sup> Cfr. JEPSEN, A., «נִנֵּא», *TDOT* I, 294. En estos datos estadísticos Jepsen omite las perícopas de Os 5,9; 12,1 y 1 Cr 17,24 por el estado corrupto y oscuro de los textos en hebreo.

<sup>29</sup> Cfr. WEISER, A., «πιστεύω», *TDNT* VI, 183-184; JOÛON, P. y MURAOKA, T., nn. 40a.51a.

<sup>30</sup> Cfr. MOBERLY, W. R. L., «נִנֵּא», *NIDOTTE* I, 431; WILDBERGER, H., «נִנֵּא», *TLOT* I, 138.

<sup>31</sup> Cfr. JEPSEN, A., «נִנֵּא», *TDOT* I, 295.

serva en la perícopa de 1 Sm 22,14: «Ahimélec le respondió al rey: ¿Quién entre todos los oficiales del rey es tan fiel (נִאֲמָן) como su yerno David, jefe de la guardia real y respetado en el palacio?»<sup>32</sup>. La perícopa de 1 Samuel posee una doble función. Una es la presentación de David como una persona de alto nivel cualitativo, es decir, es incomparable y superior a todos los súbditos del rey Saúl. La segunda implica un argumento judicial en defensa de David quien no es estimado por Saúl. En ambos casos el vocablo נִאֲמָן encierra la dimensión de inocencia, fidelidad y exaltación del personaje<sup>32</sup>.

El término en la misma conjugación verbal puede ser aplicado en contextos judiciales, en donde se necesitan testigos confiables y seguros que suministren certeza diciendo la verdad. Tal connotación es significativa porque el verbo נִאֲמָן está estrechamente relacionado con la noción de «verdad». El vocablo hebreo empleado para significar la idea de «verdad», אֱמֶת, proviene de la misma raíz אִמַּן, por este motivo el sustantivo, que pertenece filológicamente al mismo Wortfeld de נִאֲמָן, puede traducirse también como «firmeza, seguridad, confianza, estabilidad y solidez»<sup>33</sup>.

La polisemia del vocablo brinda una rica variedad de aplicaciones teológicas cuando el sujeto del verbo es Dios. La persona de Yhwh es esencialmente descrita con la noción de נִאֲמָן que puede traducirse por «fiel y constante» (Is 49,7). El Señor es seguro, confiable, firme y verdadero, por eso se puede confiar en él, porque es parte de su naturaleza el ser נִאֲמָן<sup>34</sup>. El participio nifal, poseyendo este valor hermenéutico, es usado pocas veces en el TM para describir a Yhwh. Los principales textos para el estudio de esta forma verbal son Dt 7,9; Is 49,7 y Jr 42,5.

La teología deuteronomista no admite imperfecciones en Yhwh<sup>35</sup>. La esencia de su persona es אֱמֶת, y si ésta es la raíz terminológica usada para des-

<sup>32</sup> TSUMURA, D. T., *The First Book of Samuel*, Grand Rapids, MI-Cambridge, UK: Eerdmans, 2007, 545; MABEE, C., «Judicial Instrumentality in the Ahimelech Story», en EVANS, C. A. y STINESPRING, W. F. (eds.), *Early Jewish and Christian Exegesis: Studies in memory of William H. Brownlee*, Atlanta: Scholars Press, 1987, 29. Véase también nota 30 de la misma página. Otros ejemplos de נִאֲמָן dentro de esta línea semántica son Nm 12,7; Prov 11,13; 25,13; 27,6; Neh 13,13; 1 Sm 22,14; Sal 101,6; Job 12,20.

<sup>33</sup> Cfr. MOBERLY, W. R. L., «אֱמֶת», *NIDOTTE* I, 428-429; JEPSEN, A., «אֱמֶת», *TDOT* I, 309-313; *BDB*, «אֱמֶת», 54. Otros ejemplos en este campo semántico son Is 8,2 (אֱמֶתוֹ) y Jr 42,5 (אֱמֶתוֹ).

<sup>34</sup> Cfr. JEPSEN, A., «אֱמֶת», *TDOT* I, 295-296.

<sup>35</sup> Cfr. RAD, G. VON, *Teologia dell'Antico Testamento. Teologia delle tradizioni storiche d'Israele*, Brescia: Paideia Editrice, 1972, I, 259.265-266.379-382. Los hagiógrafos de la historia deuteronomista han creado una obra teológica basada en una selección cuidadosa del material para analizar teológicamente la historia de Israel marcada por la perenne fidelidad de Yhwh y la deslealtad del

cribir la persona misma de la divinidad israelita, quiere decir que la fuente primigenia de toda seguridad viene de Dios. Todo aquel que posee esta característica siempre la tendrá en cuanto que está relacionado con la fuente absoluta que es Yhwh. Esto quiere decir que las connotaciones del verbo  $\text{יָמַן}$  expresan la esencia de Yhwh, y por ende sus revelaciones personales en el AT definen esencialmente en qué consiste la noción de fe, fidelidad, seguridad, confianza, firmeza, protección y verdad, porque provienen del amor paterno y materno de Yhwh. La perícopa del TM de Dt 7,9 integra estas nociones teológicas<sup>36</sup>: «Reconoce, por tanto, que el Señor tu Dios es el Dios verdadero ( $\text{הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ}$ ) que cumple su pacto generación tras generación, y muestra su fiel amor ( $\text{וְהַחֲסֵד}$ ) a quienes lo aman y obedecen sus mandamientos»<sup>37</sup>.

El texto expresa como detalle esencial de Yhwh, que su fidelidad –firmeza– en cumplir su alianza se manifiesta con su  $\text{חֲסֵד}$ , es decir, su bondad y afectación, que conlleva el sentido de estabilidad y amor. La elección de Israel no se basa en los méritos propios del pueblo (Dt 7,7-10). El Señor escogió a Israel por su iniciativa personal que se basa en su amor y promesa divina ofrecida a sus ancestros (Dt 7,7-8). La seguridad de Yhwh se concreta en su intrínseca relación de amor por su pueblo. Tal elección implica las exigencias propias de una relación exclusiva, donde cada parte debe permanecer fiel a las estipulaciones encerradas en la alianza<sup>38</sup>. Por este motivo, la obediencia de Israel a la ley (*miztvot*) de Yhwh se traduce como la forma concreta y existencial de esta relación con Dios. Ante las graves faltas del pueblo, Yhwh, porque es justo, debe castigar como un pedagogo, pero sigue manifestando su fidelidad y bondad para quienes entran en esa relación de amor y correspondencia con Él<sup>39</sup>.

La misma connotación semántica se ve aplicada en Isaías al hablar de la fidelidad de Yhwh ante aquel que ha sido rechazado, representado en la fi-

---

pueblo. Cfr. CHILDS, B., *Introduction to the Old Testament as Scripture*, Philadelphia: Fortress Press, 1987, 236-237; CAMPBELL, A. F. y O'BRIEN, M. A., *Unfolding the Deuteronomistic History. Origins, Upgrades, Present Text*, Minneapolis: Fortress Press, 2000, 20-22; RICHTER, S., «Deuteronomistic History», en ARNOLD, B. T. y WILLIAMSON, G. M. (eds.), *Dictionary of the Old Testament Historical Books*, Downers Grove, Illinois-Leicester, UK: InterVarsity Press, 2005, 222-223.

<sup>36</sup> Cfr. WILDBERGER, H., «אמן», *TLOT I*, 139.

<sup>37</sup> וַיִּדְעֵם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵלֹהִים שֶׁמֶר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָשִׁמְרֵי (מִצְוֹתַי) לְאֵלֹהֵי דוֹר.

<sup>38</sup> Cfr. NELSON, R. D., *Deuteronomy. A Commentary*. The Old Testament Library, Louisville-London: Westminster John Knox Press, 2002, 100-102.

<sup>39</sup> Cfr. GOTTWALD, N. K., «The book of Deuteronomy», en LAYMON, Ch. M. (ed.), *The Interpreters Commentary on the Bible*, Nashville: Abingdon Press, 1971, 107-108; GARCÍA LÓPEZ, F., «Deuteronomio», en GUJARRO OPORTO, S. y GARCÍA, M. S. (eds.), *Comentario al Antiguo Testamento*, Salamanca-Estella: PPC-Sígueme-Verbo Divino, 1997, I, 267-268.

gura del siervo del Señor<sup>40</sup>: «Así dice el Señor, el Redentor y Santo de Israel, al despreciado y aborrecido por las naciones, al siervo de los gobernantes: “Los reyes te verán y se pondrán de pie, los príncipes te verán y se inclinarán, por causa del Señor, el Santo de Israel, que es fiel (נִאֲמָן) y te ha escogido”» (Is 49,7).

El versículo 7 presenta dificultades de traducción por la oscuridad de las formas verbales en los manuscritos de mejor tradición textual<sup>41</sup>. El versículo puede ser dividido en dos partes: la primera es la voz del narrador que sirve de introducción a la proclamación divina (7a); la segunda consiste en la proclamación divina dirigida a la persona del siervo de Yhwh (7b). El contenido temático y teológico del versículo parece una paráfrasis del cuarto cántico del siervo de Yhwh en Is 52,13-15<sup>42</sup>. Sigue el mismo modelo de la humillación del siervo quien últimamente será reconocido por los reyes y exaltado por Dios, quien en su naturaleza es fiel (נִאֲמָן) porque no abandona<sup>43</sup>. El versículo 8, del mismo capítulo, ofrece una explicación teológica de la conducta de Yhwh descrito con el término נִאֲמָן en 49,7b: «Así dice el Señor: “En el momento propicio te respondí, y en el día de salvación te ayudé. Ahora te guardaré, y haré de ti un pacto para el pueblo, para que restaures el país y repartas las propiedades assoladas”» (Is 49,8). El autor sagrado en el versículo 8 procura una descripción epexegetica del valor semántico de fidelidad (נִאֲמָן) según la naturaleza de Yhwh, que no se basa en nociones abstractas o teoréticas, sino en la experiencia tangible y existencial del siervo sufriente. La fidelidad divina (נִאֲמָן) se concretiza en la respuesta de Yhwh que efectuará la salvación y restauración del que ha sido marginado para que se convierta a su vez en instrumento de renovación para el pueblo.

En el texto de Jr 42,5 (יהוה בְּנוּ לְעֵד אֱמִת וְנִאֲמָן) Yhwh es invocado como el testigo verdadero y fiel. La perícopa presenta al Dios de Israel poseyendo en forma absoluta los atributos de נִאֲמָן אֱמִת como parte de su esencia personal. Las propiedades descritas, en la mentalidad del autor de Jeremías, forman parte

<sup>40</sup> Cfr. WILDBERGER, H., «אֲמָן», *TLOT I*, 139. La perícopa en la cual se enmarca este versículo es Is 49,7-13, que corresponde a dos comentarios epexegeticos del cántico del siervo de Yhwh en Is 49,1-6. El primer comentario epexegetico es el versículo 7; el segundo son los versículos 8-12. La perícopa se concluye con una stanza himnica que es v. 13. Cfr. BLENKINSOPP, J., *Isaiah 40-55*, 304.

<sup>41</sup> Cfr. CHILDS, B., *Isaiah*. The Old Testament Library, Louisville-London: Westminster John Knox Press, 2001, 386.

<sup>42</sup> Cfr. CHILDS, B., *Isaiah*, 386; BLENKINSOPP, J., *Isaiah 40-55*, 349.

<sup>43</sup> Cfr. ACKROYD, P. R., «The Book of Isaiah», en LAYMON, C. M. (ed.), *The Interpreters Commentary on the Bible*, Nashville: Abingdon Press, 1971, 360.

de la *natura divina Dei*, y es precisamente en este contexto que la expresión posee un carácter exclusivo porque no otro ser puede contener los atributos de אֱמִתּוֹ וְיִשְׁרָאוֹתָּי en su esencia ontológica<sup>44</sup>.

### 1.3. *La forma verbal en hifil*

La conjugación verbal causativa llamada hifil<sup>45</sup> predomina en el Wortfeld de la raíz אָמַן. La forma hifil aparece 52 veces, expresando el significado de seguridad y estabilidad que comúnmente se traduce por «confiar». La LXX lo traduce 45 veces de las 52 presencias en el TM con el verbo πιστεύω - πιστεύειν, y 5 veces con el verbo ἐμπιστεύω<sup>46</sup>. Literalmente podría interpretarse con la frase: «decir amén con todas las consecuencias implicadas»<sup>47</sup>. Es decir, la connotación verbal implica reconocer en quien habla que la persona u objeto referido son seguros, estables, y por lo tanto verdaderos. Por este motivo, la traducción adoptada con mayor frecuencia es «creer» o «confiar», al implicar la aceptación y reconocimiento que el otro es auténtico e infalible<sup>48</sup>. Ejemplo ilustrativo de esta línea semántica es la perícopa de Ex 4,1-9. El episodio describe diversos signos dados por Yhwh para confirmar la autoridad de Moisés ante su pueblo. El uso recurrente de la raíz אָמַן en la conjugación hifil

<sup>44</sup> Cfr. JEPSEN, A., «אָמַן», *TDOT* I, 295; ALONSO SCHÖCKEL, L. y SICRE DÍAZ, J. L., «Jeremías», *Profetas*, Madrid: Cristiandad, 1980, 604. La perícopa de Jr 42,1-6 describe la petición de una porción del pueblo de Israel que pide una intercesión de Jeremías ante Yhwh. El versículo 5 se expresa como un juramento solemne que asevera la naturaleza de Yhwh y la confianza del pueblo en él. La función del juramento consiste en convencer a Jeremías que la intención del pueblo es sincera. Cfr. LUNDBOM, J., *Jeremiah 37-52. A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible 21C, New York-London-Toronto: Doubleday, 2004, 128-129.131.

<sup>45</sup> Cfr. JOÜON, P. y MURAOKA, T., n. 54a.

<sup>46</sup> La LXX traduce predominantemente la forma hifil del verbo אָמַן con el verbo πιστεύω, que en castellano equivale al verbo «creer» (cfr. Gn 45,26; 1 Re 10,7), «confiar» y «obedecer». Pero esta traducción no cubre todos los niveles semánticos envueltos en la raíz אָמַן. La traducción al griego filtra una gran cantidad de connotaciones debido al cambio cultural que determina el contexto semántico de la lengua de expresión. En griego el valor de πιστεύω enfatiza más el aspecto numérico –o intelectual– de la acción de creer, especialmente en la literatura helénica clásica. Cfr. BULTMANN, R., «πιστεύω», *TDNT* VI, 175-182. Se pueden hacer la conexiones con los otros aspectos vitales de la relación personal significados en אָמַן, en modo particular si se enfatiza la noción de «confiar» (cfr. 1 Sm 27,12) pero todavía no cubre el vasto campo de significados vitales abrazados por la raíz hebrea, sobre todo la dimensión parental expresada en qal. Por consiguiente, el fenómeno de la fe expresado con אָמַן es más rico que el expresado con el verbo πιστεύω.

<sup>47</sup> Cfr. WEISER, A., «πιστεύω», *TDNT* VI, 186; JEPSEN, A., «אָמַן», *TDOT* I, 300.

<sup>48</sup> Cfr. WILDBERGER, H., «אָמַן», *TLOT* I, 142.

es bastante significativo, ya que aparece un total de cinco veces en nueve versículos: 4,1 (אָמַיְנוּ), 4,5 (אָמַיְנוּ), 4,8 (אָמַיְנוּ), (וְהָאָמַיְנוּ) y 4,9 (אָמַיְנוּ). El verbo que tradicionalmente se traduce por confiar, implica más que aceptar a Moisés como líder. El vocablo encierra la certeza de que el líder es confiable porque Yhwh mismo lo ha escogido y ha probado su elección por medio de signos visibles. Los *semeia* comportan una dimensión fenomenológica que conlleva al pueblo a la cognición y convicción de que Yhwh está actuando a través de su líder, Moisés<sup>49</sup>.

El uso de אָמַיְנוּ (forma hifil) en relación a los hombres incluye la básica actitud de una total confianza, donde el creer está estrechamente relacionado con el confiar, por ejemplo, 1 Sm 27,12 (וַיֵּאמְרוּ); Prov 26,25 (אֵל-תִּתְאָמְרוּ בּוֹ); Job 4,18 (אָמַיְנוּ). Ahora cuando el hombre se dirige a Dios usando el verbo en hifil, la expresión puede connotar una declaración de que Dios es אָמַיְנוּ. En otras palabras, sería decir amén a Dios con todo lo que él es ontológicamente. Los próximos textos son significativos para ilustrar estas connotaciones:

Ex 14,31: «Y al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado en contra de los egipcios, temieron al Señor y creyeron en él (וַיֵּאמְרוּ) y en su siervo Moisés»<sup>50</sup>.

Ex 19,9: «Yhwh le dijo: “Voy a presentarme ante ti en medio de una densa nube, para que el pueblo me oiga hablar contigo y así tenga siempre confianza en ti (אָמַיְנוּ)”»<sup>51</sup>.

El lector debe observar que el creer se certifica con una acción visible en los eventos descritos en el Éxodo<sup>52</sup>. ¿Qué quiere decir esto? En el proceso de fe israelita las acciones de Yhwh son el paso fundamental que prueban su existencia. Esta simple noción es cardinal, ya que el AT describe una relación personal con Yhwh en la historia humana a través de los ojos de fe israelita. La fe

<sup>49</sup> Cfr. DURHAM, J., *Exodus*. World Biblical Commentary, vol. 3, Waco, TX: Word Books, 1987, 44-46.

<sup>50</sup> Los versículos de Ex 14,30-31 funcionan como un resumen sintético de todo el capítulo 14. En los dos últimos versículos se establece que Yhwh venció el poder egipcio. Cfr. DURHAM, J., *Exodus*, 197.

<sup>51</sup> Ex 19,9 hace referencia al advenio de Yhwh quien exige como preparación una demostración pública de su comunicación con Moisés con el objetivo de ratificar a Moisés como líder indiscutible del pueblo. Cfr. DURHAM, J., *Exodus*, 264.

<sup>52</sup> La única fuente de salvación es Yhwh mismo, e Israel lo ha visto (וַיֵּרָא): Ex 14:31. Cfr. DURHAM, J., *Exodus*, 197.

que resulta de sus manifestaciones históricas es el conocimiento certero que Yhwh existe y obra a favor de su pueblo como un padre-madre, por tanto, es auténtico e indiscutible. La fe es un tipo de cognición que se adquiere en la experiencia personal del Dios que interactúa en el transcurso histórico de su pueblo o individuo electo. Tal argumentación sirve para luego elucidar la noción teológica de fe como *scientia Dei*. Pero ¿qué tipo de conocimiento? El significado de אֱמוּנָה, en el primer testamento, se manifiesta través de expresiones concretas y palpables que surgen de la acción de Dios por y en medio de su pueblo; no se refiere a una noción de fe epistemológica o intelectual al estilo occidental. Es una concepción fenomenológica que implica un abandono en las manos de Dios<sup>53</sup>. La liberación de Egipto, por ejemplo, es una prueba concreta de la solidez y veracidad de Yhwh. Todo acto de salvación divina en el AT expresa una manifestación y corroboración de la infalibilidad de Yhwh.

La situación de confianza en Dios muchas veces se narra en sentido negativo, porque Israel continuamente desobedece a Yhwh, no creyendo en él y no aceptando sus órdenes, acto que conlleva a un escepticismo de su providencia<sup>54</sup>. La acción de creer requiere la acción de aceptar que Dios es verdadero y actúa siempre en favor de aquel que confía en él. La noción semántica implica la actitud de abandono en la providencia divina, como un niño se abandona en el regazo de sus padres (substrato *qal*). Esta relación filial connota la idea de un *conocimiento existencial* que no se basa en nociones filosóficas abstractas, sino en la experiencia personal y real de Dios. La analogía parental expresada en la conjugación *qal* permanece como plataforma de significado referencial en la conjugación *hifil*.

Por este motivo la fe veterotestamentaria consiste en entregarse en las manos de Dios, como lo hizo Abraham (Gn 15,6), o como hace una persona indefensa al entregarse en las manos de su protector, implicando la aceptación de la palabra de Dios como evidencia de lo que se ha pronunciado se cumplirá, siguiendo el esquema de proclamación divina y cumplimiento (e.g. Ex 4,1,31; 19,9). El vocablo אֱמוּנָה abarca consecuentemente una actitud compleja personal que implica el temor de Yhwh que existe precisamente porque se sabe que es verdadero (cfr. Is 8,13) y su relación con el pueblo –o individuos

<sup>53</sup> Véase 2 Cr 20,20: «¡Confíen (הֵאֱמִינוּ) en el Señor, y serán librados!».

<sup>54</sup> Véase Dt 9,23: «Ustedes se rebelaron contra la orden del Señor su Dios; no confiaron en él (וְלֹא הֵאֱמִינוּ) ni le obedecieron (וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי)»; Dt 1,32 «ninguno de ustedes confió (מִאֲמִינוֹ)»; Sal 78,22 «Porque no confiaron en Dios (הֵאֱמִינוּ), ni creyeron (בָּטְחוּ) que él los salvaría».

particulares– requiere exigencias y obligaciones, que a su vez son complementadas con las actitudes de reverencia, asombro, confianza y obediencia que hacen sentir al pueblo seguro y protegido, como un niño en los brazos de sus padres.

De acuerdo a la visión expresada en el profeta Isaías, durante la guerra siro-efraimita, la fe que da seguridad y certeza es la que se coloca en Yhwh: «Por eso dice el Señor omnipotente: “¡Yo pongo en Sión una piedra probada!, piedra angular y preciosa para un cimiento firme; el que confíe (הַמֵּאֲמֵן) no andará desorientado”» (Is 28,16). Es interesante apreciar la imagen de la piedra sólida y firme que ha sido probada durante el tiempo<sup>55</sup>. La «dimensión histórica» de la perícopa implica una visión retrospectiva que sirve para garantizar que quien ponga su fe, confianza y seguridad en Yhwh no será defraudado bajo una connotación futura y escatológica<sup>56</sup>. Por otro lado, Isaías también enfatiza la prueba histórica del fracaso que reside en depositar la confianza (fe) del pueblo en las naciones poderosas como Egipto, porque el resultado final será el vacío y la desolación: «La cabeza de Efraín es Samaria, y la cabeza de Samaria es el hijo de Remalías; si ustedes no creen en mí, no permanecerán firmes (לֹא תֵאֱמָנוּ כִּי לֹא תֵאֱמָנוּ)» (Is 7,9)<sup>57</sup>. Se destaca la doble dimensión contrastante del problema de la fe hebrea en su historia de salvación: ¿en quién colocar la confianza? La respuesta es evidente, sólo en Yhwh porque cada vez que se confía en el Señor el resultado es exitoso y confortante, por la seguridad de aquel que garantiza la ayuda y protección. Pero Israel siempre se ve seducido por otros poderes políticos y religiosos que al final, porque no son Yhwh, producen vacío y destrucción por no ser seguros y estables. La anamnesis histórica es demostración y certeza de ello. Por consiguiente, no pueden proveer la protección necesaria en el momento de la aflicción.

<sup>55</sup> La noción de la piedra probada posee una copiosa historia interpretativa que va desde las alusiones en los Salmos (e.g., Sal 27,5; 28,1; 61,13), sugerencias teológicas, espirituales y arquitectónicas. El Targum, por ejemplo, interpreta Is 28,16 bajo una óptica monárquica y mesiánica. Cfr. WILDBERGER, H., *Isaiab 28–39. A continental Commentary*, Minneapolis: Fortress Press, 1990, 40-41.

<sup>56</sup> Cfr. KAISER, O., *Der Prophet Jesaja Kapitel 13–19*. Das Alte Testament Deutsch, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983, 201.

<sup>57</sup> La perícopa de Is 7,4-9 proclama un oráculo de salvación. El versículo 9 ofrece una conclusión parcial en forma de admonición que invita a tener confianza en Yhwh por es certero. El oráculo es ofrecido en momento difícil, especialmente en contexto donde existe el peligro de la guerra. Dios exige en estos momentos el recurso de la confianza o fe en él por medio de la proclamación profética. Cfr. WILDBERGER, H., *Isaiab 1–12. A Continental Commentary*, Minneapolis: Fortress Press, 1990, 289-291.

La destrucción del reino del norte en el año 722 por los asirios (cfr. 2 Re 17), es una prueba histórica de esta dimensión de fe, porque la confianza de Israel estaba en las fuerzas político-militares y religiosas que nunca fueron seguras (2 Re 17,7-13). Es importante resaltar la expresión masorética *לֹא תִאֲמַנּוּ כִּי לֹא תִאֲמַנּוּ* (Is 7,9) que emplea el verbo *אָמַן* dos veces. La repetición en las traducciones castellanas generalmente no se percibe porque se muestran dos significados del mismo término: creer y permanecer firme (o subsistir)<sup>58</sup>. La traducción literaria variada confirma la riqueza semántica que en este caso se expresa con el «creer» y «estar firmes» (o subsistir), significando que no es sólo una afirmación cognitiva, sino una actitud personal que requiere la estabilidad de carácter, aceptación y convicción de que lo que Yhwh ha proclamado será o es verdad.

La noción de fe en Yhwh trae como consecuencia la salvación de un peligro, de la muerte o del enemigo desolador. La confianza en el Dios de Israel produce siempre salvación, dimensión que experimentada en forma negativa ocasionaría la muerte y desolación. Esta doble connotación marca la relación dramática de Israel con Yhwh. En sus relaciones desviadas de fe, la ausencia de Yhwh causada por la idolatría, ocasiona inevitablemente la pérdida de la libertad, la tierra y por último la muerte. La tensión de apostasía y fidelidad encarna el drama de las narraciones del libro de los Jueces y de los dos libros de los Reyes. La gran destrucción del pueblo israelita es originada por el abandono de Yhwh para entregarse a otros ídolos que encarnaban «seguridades» que no son Yhwh<sup>59</sup>.

En las oraciones expresadas en los salmos, se encuentran muestras de una relación personal matizada en diversos aspectos por la experiencia individual o colectiva en contextos de persecución, traición, sufrimiento producido por una causa justa y alabanza originada por la grandeza y bondad de

<sup>58</sup> «Si ustedes no creen, no subsistirán» (BNP: Biblia de Nuestro Pueblo, 2006); «Si no creéis, no subsistiréis» (CAB: Biblia Versión Castellana del P. Serafín Ausejo, OFM, 1975); «Si no creéis, de cierto no permaneceréis» (LBA: La Biblia de las Américas, 1986); «Si ustedes no lo creen, de cierto no permanecerán» (NBH: Nueva Biblia de los Hispanos, 1985); «Si ustedes no creen en mí, no permanecerán firmes» (NVI: Nueva Versión Internacional, 1999); «Si no creéis, no subsistiréis» (PER: Biblia del Peregrino, Luis Alonso Schöckel, 2006); «Si vosotros no creéis, de cierto no permaneceréis» (R95: Reina Valera, 1995); «Si vosotros no creyereis, de cierto no permaneceréis» (RVG: Reina Valera Gómez, 2004); «si non credideritis non permanebitis» (VUL: Vulgata, 1983). Un resumen del problema de la crítica textual de Is 7,9 se encuentra en WILDBERGER, H., *Isaiah 1-12*, 285.

<sup>59</sup> Cfr. RAD, G. VON, *Teologia dell'Antico Testamento*, 372-378.379-386. Véase como ejemplos ilustrativos Sal 78,22 (*וְלֹא תִאֲמַנּוּ*) y Sal 78,32 (*וְלֹא תִאֲמַנּוּ*).

Yhwh. Dentro de la diversidad contextual, los salmos presentan hermosas expresiones de fe surgidas y comprobadas en la historia personal y colectiva, que son tan concretas que el salmista posee la convicción que lo afirmado por Dios se debe cumplir en sus propios días de vida. La seguridad del salmista ubica su experiencia de la bondad divina en el presente histórico, dimensión histórica personal que se deduce de las obras manifestadas por Yhwh en el pasado. Ejemplo ilustrativo de esta visión teológica es Salmo 27,13 que recita: «Pero de una cosa estoy seguro (אֲמֵן) que he de ver la bondad del Señor en esta tierra de los vivientes». El salmista enuncia una absoluta seguridad en Yhwh que descarta un posible escenario del mundo futuro, o de las próximas generaciones para ver el cumplimiento de las bendiciones divinas. La certeza es tal que no deberá esperar más allá de su periodo vital<sup>60</sup>.

## 2. LEXEMAS DERIVADOS DE LA RAÍZ אָמַן

### 2.1. El vocablo 'āmēn (אָמַן)

Hasta ahora se han indicado las nociones verbales de la raíz אָמַן, pero es importante resaltar brevemente algunos derivados en las formas sustantivas y adjetivas<sup>61</sup>. Entre éstos el participio adjetival אָמֵן que puede usarse también como adverbio<sup>62</sup> posee un lugar privilegiado. El אָמֵן se usa frecuentemente en el AT para introducir un juramento que se debe cumplir<sup>63</sup>. Esta dimensión semántica implica aceptar y confirmar el cumplimiento de una orden bajo el compromiso de obediencia a un mandamiento dado por un superior o el rey, como se aprecia en la siguiente citación ilustrativa: «Cuando estas aguas de la maldición entren en tu cuerpo, que te hinchen el vientre y te hagan estéril». Y la mujer responderá: «¡Amén! (אָמֵן) ¡Que así sea! (אָמֵן)» (Nm 5,22). La repetición del אָמֵן enfatiza la absoluta certeza de la aceptación de la orden recibida porque ha sido comprendida o asimilada como un hecho certero, y por ende,

<sup>60</sup> Cfr. MARCONCINI, B., «Fe», *NDTB*, 653-654.

<sup>61</sup> Los derivados más comunes de la raíz en estudio son 'ēmet, 'amint, 'ēmūnāh, 'ēmūn, 'ēmūnīm, 'ēmūnē, 'ōmen, 'omnāh, 'omnām, 'umnām. Cfr. JEPSEN, A., «אָמַן», *TDNT I*, 293. Para tener una lista de las diversos vocablos equivalentes a אָמַן presentes en la Septuaginta, véase WILDBERGER, H., «אָמַן», *TLOT I*, 146.

<sup>62</sup> Cfr. *BDB*, «אָמַן», 53.

<sup>63</sup> Cfr. TALMON, S., «Amen as an Introductory Oath Formula», *Textus 7* (1969) 124-129.

no hay duda que se llevará a cumplimiento<sup>64</sup>. Jeremías ratifica la promesa segura de Yhwh con la aserción del amén (אָמֵן): «Así cumpliré el juramento que les hice a sus antepasados, de darles una tierra donde abundan la leche y la miel, como la que hoy tienen ustedes». Yo respondí: “Amén (אָמֵן), Señor» (Jr 11,5)<sup>65</sup>.

El autor deuteronomista concluye cada una de las doce maldiciones<sup>66</sup> con la completa comprensión y aceptación del pueblo, quien debe proclamar asertivamente el אָמֵן como indicio de aceptación y cumplimiento: véase Dt 27,15-26<sup>67</sup>. Quien pronuncia el amén en los contextos de maldiciones reconoce y acepta las implicaciones estipuladas. Al hacer la proclamación, el pueblo o individuo acepta el crimen y la condena. Pero si la persona es inocente, al decir «amén» asume un carácter apotropaico<sup>68</sup>. La fórmula de afirmación con el אָמֵן establece que la comunidad israelita, por su consagración especial en la alianza, se separan categóricamente de este patrón de comportamiento que incluye crímenes difíciles de descubrir. Por consiguiente el juramento protege a toda la comunidad del crimen (oculto o secreto) de un individuo o grupo. El אָמֵן posee un carácter encadenante, es decir, si las autoridades no pueden descubrir el crimen, éste no podrá quedar impune porque Yhwh está como garante ante la aceptación de las consecuencias estipuladas con el אָמֵן<sup>69</sup>.

<sup>64</sup> Los textos de Nm 5,19-20 corresponden a la prótasis en la estructura narrativa del capítulo. El versículo 19 postula una prótasis que contiene la alternativa negativa en el caso de infidelidad de la mujer. El versículo 20, postula la alternativa positiva de la prótasis. Los versículos 21-22 corresponden a la apódosis de lo establecido en vv. 19-20. Por consiguiente, el uso inusual del doble 'āmēn en este tipo de fórmulas (véase Dt 27,15-26 en donde se dice 'āmēn una sola vez) se debe a la formulación binaria de la prótasis. Esto quiere decir que ante la doble alternativa la mujer dice 'āmēn a cada una de ellas en una sola formulación en la apódosis del versículo 22. El Sifre Bamidbar aclara el fenómeno literario desde este punto de vista narrativo: «'āmēn, that I did not defile myself; and if I did in fact defile myself, may the water enter me» (Sifre, 5b, Nāšō, par. 15) en LEVINE, B. A., *Number 1-20. A New Translation with Introduction and Commentary*. Anchor Bible 4, New York-London-Toronto: Doubleday, 1993, 198.

<sup>65</sup> Las maldiciones expresadas en Jr 11,1-5 presentan una estrecha relación con las maldiciones establecidas en Dt 27,15-26. Los versículos de Jr 11,3-5 presentan el mismo vocabulario encontrado en Dt 27,15 al igual que encierra el contenido semántico de Dt 27,26. En las maldiciones de Dt 27,15-26 es el pueblo que afirma su aceptación con el 'āmēn, mientras que en Jr 11,1-5, es el profeta quien hace la aseveración en nombre del pueblo. Cfr. LUNDBOM, J. R., *Jeremiah 1-20. A New Translation with Introduction and Commentary*. Anchor Bible 21A, New York-London-Toronto: Doubleday, 1999, 621.

<sup>66</sup> Las doce maldiciones se caracterizan por la repetición del participio אָרַרְתָּ qal pasivo del verbo אָרַר.

<sup>67</sup> En Dt 27 cada proclamación expresada en los versículos que van del numeral 15 al 26, inicia con un אָרַרְתָּ y termina con un אָמֵן.

<sup>68</sup> Cfr. HEMPEL, J., *Apoxysmata. Vorarbeiten zu einer Religionsgeschichte und Theologie des Alten Testaments*. BZWA 81. Berlin: A. Töpelmann, 1961, 103; WILDBERGER, H., «אָמֵן», *TLOT* I, 146-147.

<sup>69</sup> Cfr. NELSON, R. D., *Deuteronomy*, 319-321.

El texto de Nehemías es significativo porque expresa de manera explícita el esquema de anuncio y cumplimiento encarnado en la afirmación del אָמֵן de la asamblea (לְקָהָל) fiel a Dios: «Luego me sacudí el manto y afirmé: ¡Así sacuda Dios y arroje de su casa y de sus propiedades a todo el que no cumpla esta promesa! ¡Así lo sacuda Dios y lo deje sin nada! Toda la asamblea respondió: ¡Amén! (אָמֵן). Y alabaron al Señor, y el pueblo cumplió lo prometido» (Neh 5,13).

A manera de sumario el vocablo אָמֵן encierra primordialmente dos connotaciones principales: el *reconocimiento* y la *aceptación* de la orden o proclamación dada. Esta connotación semántica implica un doble proceso personal caracterizado por el *reconocimiento cognitivo* de lo proclamado, es decir, la comprensión de lo que se ha dicho, que simultáneamente se ve complementado con la *aceptación existencial*: lo que se ha entendido –orden, mandato, proclamación– se cree como una cosa justa y certera porque proviene de alguien confiable –Yhwh, padres, tutor, general o rey– y por este motivo se debe realizar, de la misma manera que un infante obedece a sus padres porque confía en ellos y sabe que éstos lo protegen (substrato *qal*)<sup>70</sup>.

## 2.2. El vocablo *ʿemûnah* (אֱמוּנָה)

Otro término característico es אֱמוּנָה que significa honestidad, certeza, seguridad, firmeza y fidelidad al encargo recibido, como puede apreciarse en Prov 12,22; 28,20; Ex 17,12; Is 33,6; Sal 37,3; Jr 5,3; 7,28; 9,2; 2 Re 12,16<sup>71</sup>. Ejemplo de esta categoría aplicada al servicio del hombre en el campo financiero es frecuente, ya que se requiere אֱמוּנָה, honradez, sinceridad, cuidado y fidelidad cuando se trata del dinero que se debe pagar: «A los que estaban encargados de pagar a los trabajadores no se les pedían cuentas, pues procedían con toda honradez (בְּאֱמוּנָה)» (2 Re 12,15 [TM 12,16]: véase también 22,7; 2 Cr 31,18)<sup>72</sup>.

La noción de אֱמוּנָה también se aplica al campo teológico, describiendo la actitud fiel del que confía en Yhwh: «Confía en el Señor y haz el bien; establécete en la tierra y manténte fiel (אֱמוּנָה)» (Sal 37,3). En esta línea inter-

<sup>70</sup> Cfr. WEISER, A., «πιστεύω», TDNT VI, 186.

<sup>71</sup> Cfr. WILDBERGER, H., «אָמֵן», TLOT I, 147-148.

<sup>72</sup> Cfr. GESENIUS, H., «אֱמוּנָה», HCLOT, 58; PIKAZA, X., «Fe», *Diccionario de la Biblia. Historia y Palabra*, Estella: Verbo Divino, 2008, 383.

pretativa, el Talmud babilónico, en el tratado Makkot 23b-24a propone una síntesis interesante en lo que concierne a la teología del vocablo hebreo. En la tradición hebrea, ya se establecía en el Talmud, de acuerdo a la enseñanza de Rabi Simlai, que hay 613 mitzvot establecidos por Yhwh en el tiempo de Moisés que son necesarios para entablar una relación justa con Yhwh. El salmo 15,1-5 reduce estos preceptos a once. El profeta Isaías los sintetiza a seis (cfr. Is 33,15-16). El profeta Miqueas los reduce a tres (cfr. Miq 6,8). Luego Isaías los simplifica a dos (Is 56,1). Amos condensa todos los preceptos a uno (Am 5,4). Pero es el profeta Habacuc, quien establece sólo un precepto fundamental para entrar y mantenerse en la relación con Yhwh: el justo vivirá sólo por su אֱמֶת en Yhwh (Hab 2,4)<sup>73</sup>. Ésta es la única condición para mantenerse fiel a toda la Torah y entrar en una estable relación filial con Yhwh.

### 2.3. *El vocablo 'emet (אֱמֶת)*

Otro término digno de mención, al cual ya se ha hecho referencia anteriormente, es el que tradicionalmente se traduce como verdad, אֱמֶת. Igualmente posee las connotaciones de firmeza, fidelidad y lealtad, siendo una forma derivada de אָמַן que está en estrecha relación con los vocablos 'āmēn y 'ēmenet (אֱמֶנֶת / אָמֵן). En Gn 24,48 el vocablo toma los sentidos de protección y estabilidad que se espera en el camino; en Prov 11,10 indica la recompensa segura; en Jos 2,12 y Jr 2,21 significa una promesa certera. En el texto de Neh 7,2 el término puede traducirse como fidelidad en referencia al hombre creyente, siendo también el caso de Ex 18,21; 1 Re 2,4; 3,6; 2 Re 20,3; Is 38,3; 1 Sm 12,24; Sal 25,5; 26,3; 86,11; Zac 8,3.

El valor semántico de אֱמֶת es usado por el hagiógrafo para indicar un atributo esencial de Yhwh, porque la naturaleza divina (dimensión ontológica) es verdad y fidelidad, atributos que dan garantía de la certeza de que Dios no abandona o traiciona<sup>74</sup>: «por tu fidelidad (אֱמֶתְךָ), Dios mío, te alabaré con instrumentos de cuerda; te cantaré, oh Santo de Israel, salmos con la lira» (Sal 71,22).

<sup>73</sup> Cfr. B. Makkot 23b-24a. También véase BAKKON, S., «Habakkuk: From Perplexity to Faith», *JBQ* 39 (2011) 25-30.

<sup>74</sup> Véase también Is 38,18-19; 61,8; Miq 7,20; Ez 18,9; Neh 9,33; Gn 32,11; 2 Sm 2,6; Ex 34,6; Sal 54,5; 86,15. Cfr. *BDB*, «אֱמֶת», 54.

## 2.4. Otros lexemas asociados al Wortfeld de אָמַן

En el AT existen otros términos<sup>75</sup> que entran dentro del campo semántico de la confianza, fidelidad y fe en Yhwh, entre los cuales son dignos de mención dos: bataḥ (בָּטַח)<sup>76</sup>, que se traduce frecuentemente como «confiar»<sup>77</sup>, tema fundamental en Sal 13,6; 25,2; 26,1; y el vocablo ḥasah (חָסָה) que generalmente se traduce con el verbo «refugiarse» o con la expresión verbal «buscar refugio»<sup>78</sup>, indicando la búsqueda real o figurada de una protección y seguridad a nivel personal (cfr. Sal 64,11; Is 57,13), o comunitaria (cfr. Sal 2,12; 5,12; 17,7; 18,31)<sup>79</sup>.

## 3. LA FE DE ISRAEL: DE LA DIMENSIÓN PARENTAL A LA HISTÓRICA.

## CONCLUSIONES SEMÁNTICAS

En el primer testamento, אָמַן, en relación a Dios, encierra las nociones vitales y personales de conocimiento, reconocimiento y aceptación, actitudes espirituales y psicológicas que llevan a la persona a confiar y creer en Yhwh como si fuera simultáneamente un padre y una madre que protegen y educan. Entre estos talantes semánticos, la noción de אָמַן en qal se circunscribe exclusivamente en un contexto semántico maternal-paternal<sup>80</sup>. El valor originario de אָמַן que expresa cuidado, protección, manutención y educación que un padre y una madre hacen por sus hijos pequeños sirve de plataforma semántica en las traducciones de seguridad, confianza, fidelidad y veracidad de אָמַן en nifal y hifil. Esta relación semántica se ha resaltado poco a nivel filológico, pero

<sup>75</sup> Vocablos propios de este Wortfeld son 'ōmen (Is 25,1), 'omnām, 'umnām, 'omnā, 'mānā (Neh 10,1; 11,23), 'āmōn (2 Re 21,18-19), 'āmī (Neh 7,59; Esd 2,57). Cfr. WILDBERGER, H., «אָמַן», *TLOT I*, 135.

<sup>76</sup> Aparece 57 veces con un significado religioso; posee 37 presencias en los salmos. Cfr. WILDBERGER, H., «אָמַן», *TLOT I*, 143.

<sup>77</sup> Confiar en Dios: 2 Re 18,5; 19,10; 1 Cr 5,20; Sal 9,11; 21,8; 22,5.6; 25,2; 26,1; 28,7; 32,10; 37,3; 40,4; 55,24; 56,5; 56,12; 62,9. Confiar en el hombre: Jue 9,26; Sal 41,10; 118,8.9; 146,3; Prov 31,11; Jr 17,5; 46,25; Miq 7,5. Cfr. *BDB*, «אָמַן», 105.

<sup>78</sup> Cfr. *BDB*, «חָסָה», 340. Véase también Sal 64,11; 57,2; 7,2; 37,40.

<sup>79</sup> Cfr. MARCONCINI, B., «Fe», *NDTB*, 654. Este ensayo no pretende ser exhaustivo en la presentación de todos los vocablos relacionados al campo semántico del «creer». Por esta razón me he dedicado a mostrar un breve recorrido semántico de la raíz hebrea אָמַן en las formas sustantivas. El enfoque se centra en el valor de la conjugación qal del verbo אָמַן que ha sido marginalizada en los artículos filológicos y teológicos mencionados.

<sup>80</sup> Cfr. 2 Sm 4,4; Rut 4,16 y Nm 11,2; 2 Re 10,1.5; Est 2,7.

a través de la presente investigación filológica y teológica puedo afirmar que la noción parental del cuidado de un hijo indefenso está a la base de las diversas connotaciones de יְהוָה, haciendo más evidente, personal y exclusiva la relación entre el pueblo de Israel y Yhwh. La relación de fe israelita se basa, por tanto, en una relación de amor con Yhwh que es padre y madre simultáneamente. En este sentido se pueden comprender todas las expresiones filiales de los salmos y los profetas<sup>81</sup>.

Los autores sagrados expresan su conocimiento de Yhwh como el Dios fiel que actúa como un padre riguroso y una madre compasiva que disciplinan a sus hijos por amor cuando éstos no siguen las prescripciones establecidas. El modelo pedagógico divino evidencia como elemento intrínseco a יְהוָה la noción del «temor de Yhwh» que conlleva a una obediencia de su voluntad manifestada en los mitzvot de la Torah. Los hijos temen a los padres cuando no les obedecen, porque saben las consecuencias de la falta cometida. De manera análoga, tomando en consideración este escenario de relaciones familiares implícito en qal, se puede entender la noción del «temor de Dios» en estrecha concordancia con la relación de fe existente entre Israel y Yhwh. Acepciones semánticas encapsuladas en el verbo יָרָא.

La fe se manifiesta en la *respuesta de confianza* del hombre ante Dios. Esta actitud de vida, que no es sólo una simple respuesta verbal o cognitiva, libera al hombre de la ansiedad, del sufrimiento y la angustia en los momentos difíciles. Por ende, la actitud existencial de fe se convierte en un *estilo de vida* que debe alimentarse con la prueba histórica de las acciones de Yhwh<sup>82</sup>. Este elemento es fundamental a nivel teológico y espiritual, ya que esta noción se ha subestimado en la comprensión del sentido de la fe. La dimensión de fe en Israel se fundamenta en las experiencias de Yhwh, es decir, lo que ha hecho Dios por su pueblo. Es la *anamnesis* de las maravillas de Yhwh. La vida espiritual del Judaísmo se basa en la repetición y transmisión de los hechos de Yhwh por su pueblo desde cuando éstos eran esclavos en una tierra extranjera (Éxodo). Éste es el núcleo principal del *maggid* en el Seder Pesah, donde a nivel familiar se explica todo lo que ha hecho Yhwh por su pueblo. Los textos bíblicos incluidos dentro de los tefillin, que los judíos ortodoxos usan para orar diariamente, demuestran esta tradición de la anamnesis que alimenta la fe. Los textos son: Ex 13,1-10 (Kadesh), Ex 13,11-16 (Vehayah), Dt 6,4-9 (Shema) y Dt

<sup>81</sup> Cfr. Os 11,1-9; Sal 72,19-22.

<sup>82</sup> Cfr. BULTMANN, R., «πιστεύω», *TDNT* VI, 197-198.

11,13-21 (Vehayah)<sup>83</sup>. Las perícopas resumen las maravillas de Yhwh por su pueblo y cómo los ha guiado a la tierra de su heredad, acentuando una relación única, exclusiva y personal con Dios, como un padre, una madre, protector o nodriza que cuidan al pueblo guiándolo a través de los momentos cruciales y difíciles (Nm 11:12; Ex 19,4; Dt 32,11).

Uno de los mejores ejemplos de fe en el AT, en donde se observa de una manera práctica la connotación de la protección divina estrechamente relacionada con el uso de la anamnesis en la historia personal de un individuo, se halla en la persona del joven David al momento de enfrentarse con el gran guerrero Goliat. Ante la gran vergüenza provocada por el temor al bélico aguerrido, las tropas israelitas carecían de un campeón que saliera a luchar por ellos. David, motivado por la ausencia de valor de las tropas israelitas, decide enfrentar Goliat. La perplejidad del rey Saúl se expresa acentuadamente, porque ve sólo un pastor sin experiencia en el campo de batalla (1 Sm 17,33). Es precisamente en ese momento, cuando David declara la siguiente profesión de fe en Yhwh:

David dijo: cuando tu siervo cuidaba el rebaño para su padre, venía un león<sup>84</sup> e incluso un oso<sup>85</sup> y se llevaba una oveja del rebaño. Entonces yo lo perseguía, lo golpeaba y rescataba la presa de su boca. Si el animal me atacaba, lo agarraba por su barba y lo mataba. Ahora bien, si tu siervo ha matado al león y al oso, también este incircunciso filisteo será como uno de ellos, porque ha desafiado (reprochado) al ejército del Dios viviente. Yhwh, quien me libró de la mano (poder) del león y del oso, me librará de la mano (poder) de ese filisteo (1 Sm 17,34-37a)<sup>86</sup>.

<sup>83</sup> Cfr. STEINMETZ, S., *Dictionary of Jewish usage: a guide to the use of Jewish terms*, Lanham: Rowman & Littlefield Publishers, 2005, 165.

<sup>84</sup> El sustantivo posee el artículo determinado ha (ה): הַלֵּוֹן. La traducción literal sería «el león», pero en este caso el artículo denota un uso genérico: «un león» o «león». Cfr. MCCARTER, P. K., *I Samuel: A New Translation with Introduction, Notes and Commentary*, Anchor Bible 8, Garden City, NY: Doubleday, 1980, 293; TSUMURA, D., *The First Book of Samuel*, 456.

<sup>85</sup> El sustantivo הַדָּבִי está determinado por la partícula 'et (אֶת) y el artículo determinado ha (ה): הַדָּבִי. La partícula 'et (אֶת) funciona como una forma enfática debido al fenómeno gramatical ergativo, mientras que el artículo asume la connotación de generalidad. Cfr. TSUMURA, D., *The First Book of Samuel*, 456; GKC, n. 117k. Con respecto a las formas ergativas de sustantivos modificados por la partícula 'et (אֶת), véase BARTON, J., «Traces of Ergativity in Biblical Hebrew», en PROVAN, I. y BODA, M. J. (eds.), *Let Us Go Up to Zion: Essays in Honor of H. G. M. Williamson on the Occasion of His Sixty-Fifth Birthday*, VTSup 153, Leiden-Boston: Brill, 2012, 33-44.

<sup>86</sup> Traducción del TM de ELLIGER, K. y RUDOLPH, W. (eds.), *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, 5 ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

La estructura narrativa de esta perícopa puede presentarse en tres partes de acuerdo a la exposición lógica del contenido:

- A) Anamnesis personal<sup>87</sup>: vv. 34-35.
- B) Aplicación a la situación conflictual: v. 36.
- C) Epifonema de fe: v. 37a.

El desarrollo lógico de la perícopa parte de la experiencia personal del joven David como pastor. David realiza un razonamiento basado en la analogía que parte de una situación cotidiana de peligro a una situación de mayor gravedad, no sólo porque se pone en riesgo su vida, sino porque se ha desafiado y humillado a las tropas del Dios de Israel, y por ende se ha proclamado un insulto al mismo Yhwh<sup>88</sup>.

La fuerza que encuentra el joven David para enfrentar al enemigo que humilla al ejército del Dios viviente, es la propia experiencia personal de su quehacer diario como pastor. La anamnesis personal lleva al joven pastor a proclamar un epifonema de fe: si el Señor lo libró del oso y del león cuando cuidaba el rebaño, también lo librá en esta ocasión de peligro<sup>89</sup>. El poder salvador de Yhwh es permanente. Obrando a través de agentes humanos, el Dios de Israel cambia la lógica humana de acuerdo a su economía salvífica<sup>90</sup>. El autor del texto deuteronomista utiliza esta forma retórica para expresar una profesión de fe en forma de exclamación solemne y certera<sup>91</sup>. Por consiguiente, el versículo 37a sintetiza el razonamiento lógico de David expresándose como un *axioma fidei*<sup>92</sup>.

¿Por qué David usa esta analogía basada en su experiencia histórica personal? El texto no utiliza explícitamente la raíz  $\text{נָאָם}$ , pero la teología implícita

<sup>87</sup> Luis Alonso Schöckel compara las hazañas del joven pastor con las proezas de fuerza de Sansón quien mata también a un leoncillo. En ambos casos la figura del animal feroz simboliza el enemigo filisteo que atenta contra el pueblo de Israel. Cfr. ALONSO SCHÖCKEL, L., «1 Samuel», en *Biblia del Peregrino*. Antiguo Testamento. Prosa. Tomo I, Estella: Verbo Divino, 1998, 559.

<sup>88</sup> Cfr. HERTZBERG, H. W., *I and II Samuel*. The Old Testament Library, Philadelphia: Westminster Press, 1964, 151-152.

<sup>89</sup> Cfr. KLEIN, R., *1 Samuel*, WBC 10, Waco, TX-New York: Thomas Nelson Publishers, 1983, 179.

<sup>90</sup> Cfr. TSUMURA, D. T., *The First Book of Samuel*, 72.

<sup>91</sup> Ceresko propone un detallado análisis retórico de la perícopa. Véase CERESKO, A. R., «A Rhetorical Analysis of David's Boast (1 Samuel 17:34-37): Some Reflections on Method», *CBQ* 47 (1985) 58-74.

<sup>92</sup> Cfr. ALONSO SCHÖCKEL, L., «1 Samuel», 559; GUERRA GÓMEZ, M., *El Idioma del Nuevo Testamento*, Burgos: Aldecoa, 1995, 349; BULLINGER, E. W., *Figures of Speech used in the Bible*, Grand Rapids, MI: Baker Book House, 2004, 464; TSUMURA, D. T., *The First Book of Samuel*, 458-459.

en el contenido de la narración expresa la mentalidad de fe típica del autor sagrado. David adopta como punto de referencia la comparación con los eventos personales pasados, convencido que Yhwh es un protector estable, firme, seguro, certero y fiel (dimensión semántica de la conjugación qal de la raíz קָנָה), y en consecuencia, el Dios de Israel seguirá manifestándose de la misma manera ante la nueva situación. Esta deducción se comprueba en el uso paralelo de los verbos יָצַל (rescatar, salvar)<sup>93</sup> en v. 35 (en referencia al león y el oso) y שָׁרַ (salvar, liberar)<sup>94</sup> en v. 47 (en referencia a Goliat). En ambos casos aparece en los labios de David indicando el punto álgido de la narración. El episodio del capítulo 17 posee una resolución peripeteica porque la acción de rescatar-salvar cambia el estado inicial de humillación a un estado de victoria<sup>95</sup>. El opresor pasa a ser derrotado por un instrumento humano que desafiaba las preconcepciones lógicas del enemigo filisteo<sup>96</sup>. ¿Por qué? Porque Yhwh es יָצַל, un atributo esencial de su naturaleza, y consecuentemente siempre se manifestará *secundum naturam suam* que encierra todas las connotaciones de קָנָה, comenzando por la dimensión parental de protección, cuidado y tutela. Si Dios lo ha salvado (protegido y cuidado) en el pasado, lo seguirá salvando (protegiendo y cuidando) en el presente y en el futuro.

De la misma manera funciona la anamnesis de la historia colectiva del pueblo de Israel. Si se *recuerda* y *transmite* las acciones protectoras de Yhwh, se descubre que Yhwh es fiel, seguro, certero, veraz y estable, y si ha salvado a su pueblo en el pasado, como se narra en los libros sagrados, de la misma manera Dios seguirá actuando hoy y en los días futuros. Efectivamente el recuerdo de los hechos certeros de Yhwh dan una garantía en las decisiones presentes que se proyectan en un tiempo posterior en la vida personal. El ejemplo del joven David continúa siendo un importante punto de referencia en esta secuencia temporal implícita en la actitud de fe semita. David encuentra la seguridad y fidelidad parental de Yhwh en su experiencia personal pasada, que

<sup>93</sup> Cfr. BDB, «יָצַל», 664-665.

<sup>94</sup> Cfr. BDB, «שָׁרַ», 446-447.

<sup>95</sup> Cfr. SKA, J. L., «Our fathers Have Told Us». *Introduction to the Analysis of Hebrew Narrative*, Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 2000, 27; MARGUERAT, D. y BOURQUIN, Y., *Per Leggere i Racconti Biblici*, Roma: Edizione Borla, 2001, 62.

<sup>96</sup> «God uses human urges and enthusiasms for his honor – often beyond common sense. God is the one who works wonders and uses even his enemies, Philistine kings, Achisch, and so forth, in order to fulfill his plan and purpose. Thus, humanly impossible matters are in fact divinely possible and hence challenge us to put our faith on the One who sovereign over the entire creation». TSUMURA, D. T., *The First Book of Samuel*, 72.

lo ayuda a tomar una decisión radical en su presente, marcado por la humillación del enemigo, pero su acción presente desemboca en el futuro próximo, caracterizado por la acción guardiana y salvadora de Yhwh, confirmando que Dios sigue siendo el protector de Israel (יְהוָה Nm 11,12: participio qal), expresando el valor semántico simple de la conjugación qal del verbo יָאֵן. La anamnesis de la historia salvífica tiene como objetivo alimentar la actitud de fe del presente, que luego marcará las decisiones y relaciones con Dios en el futuro. Por ende, la fe incluye simultáneamente una dimensión retrospectiva, actual y prospectiva.

Esta concepción primordial de יָאֵן corresponde a la fe de Jesús. Se debe recordar que el contexto cultural y teológico de Jesús está marcado esencialmente por las Escrituras del primer testamento. Jesús (el Hijo) era un judío devoto y fiel y toda su relación personal con el Padre (Yhwh) se fundamenta en las características de la dimensión parental y filial descritas en el AT, que primordialmente están implícitas en la conjugación qal de la raíz יָאֵן. En consecuencia, el entender las nociones cardinales de la fe veterotestamentaria se convierte en el primer paso metodológico para captar la esencia de la mentalidad teológica de Jesús, que refleja el pensamiento y actitud existencial del Dios Trinitario, que se manifiesta a través de relaciones personales de protección, amparo, fidelidad, verdad y confianza. Tal comprensión ayuda a entender de manera significativa las nociones de fe neotestamentarias.

**Bibliografía**

- ACKROYD, P. R., «The Book of Isaiah», en LAYMON, Ch. M. (ed.), *The Interpreters Commentary on the Bible*, Nashville: Abingdon Press, 1971, 329-371.
- ALBRIGHT, W. F., «A Prince of Taanach of the Fifteenth Century», *BASOR* 94 (1944) 12-27.
- ALFARO, J., «Fides in terminologia biblica», *Gregorianum* 42/3 (1961) 463-505.
- ALONSO SCHÖCKEL, L., «1 Samuel», en *Biblia del Peregrino*. Antiguo Testamento. Prosa. Tomo I, Estella: Verbo Divino, 1998, 519-583.
- ALONSO SCHÖCKEL, L. y SICRE DÍAZ, J. L., «Isaías», *Profetas. Comentario*, Madrid: Cristiandad, 1987, I, 91-396.
- ALONSO SCHÖCKEL, L. y SICRE DÍAZ, J. L., «Jeremías», *Profetas. Comentario*, Madrid: Cristiandad, 1987, I, 399-655.
- BAKKON, S., «Habakkuk: From Perplexity to Faith», *JBQ* 39 (2011) 25-30.
- BARTON, J., «Traces of Ergativity in Biblical Hebrew», en PROVAN, I. y BODA, M. J. (eds.), *Let Us Go Up to Zion: Essays in Honor of H. G. M. Williamson on the Occasion of His Sixty-Fifth Birthday*, VTSup 153, Leiden-Boston: Brill, 2012, 33-44.
- BEAL, T., *Esther*. Berit Olam. Studies in Hebrew Narrative and Poetry, Collegeville, Minnesota: Liturgical Press, 1999.
- BLENKINSOPP, J., *Isaiah 40-55*. The Anchor Bible 19A, New York-London-Toronto: Doubleday, 2000.
- BULLINGER, E. W., *Figures of Speech used in the Bible*, Grand Rapids, MI: Baker Book House, 2004.
- BULTMANN, R., «πιστεύω», *TDNT* VI (1973) 174-182.
- CAMPBELL, A. F. y O'BRIEN, M. A., *Unfolding the Deuteronomistic History*. Origins, Upgrades, Present Text, Minneapolis: Fortress Press, 2000.
- CERESKO, A. R., «A Rhetorical Analysis of David's Boast (1 Samuel 17:34-37): Some Reflections on Method», *CBQ* 47 (1985) 58-74.
- CHILDS, B., *Isaiah*. The Old Testament Library, Louisville-London: Westminster John Knox Press, 2001.
- CHILDS, B., *Introduction to the Old Testament as Scripture*, Philadelphia: Fortress Press, 1987.
- DURHAM, J., *Exodus*. World Biblical Commentary, vol. 3, Waco, TX: Word Books, 1987.

- ELLIGER, K. y RUDOLPH, W. (eds.), *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, 5 ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- GARCÍA LÓPEZ, F., «Deuteronomio», en GUIJARRO OPORTO, S. y GARCÍA, M. S. (eds.), *Comentario al Antiguo Testamento*, Salamanca-Estella: PPC-Sígueme-Verbo Divino, 1997, I, 253-291.
- GERLEMAN, G., *Esther*. Biblischer Kommentar Altes Testament, 2 ed. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1982.
- GESENIUS, H. W. F., «דְּבָרִים», *Hebrew-Chaldee Lexicon of the Old Testament*, Grand Rapids, MI: Baker Books, 2000, 58-59.
- GOTTWALD, N. K., «The book of Deuteronomy», en LAYMON, Ch. M. (ed.), *The Interpreters Commentary on the Bible*, Nashville: Abingdon Press, 1971, 100-121.
- GRAY, J., *I-II Kings. A Commentary*. The Old Testament Library, Philadelphia: Westminster Press, 1970.
- GUERRA GÓMEZ, M., *El Idioma del Nuevo Testamento*, Burgos: Aldecoa, 1995.
- HEMPEL, J., *Apoxysmata*. Vorarbeiten zu einer Religionsgeschichte und Theologie des Alten Testaments, BZWA 81, Berlin: A. Töpelmann, 1961.
- HERTZBERG, H. W., *I and II Samuel*. The Old Testament Library, Philadelphia: Westminster Press, 1964.
- JEPSEN, A., «דְּבָרִים», *TDOT I* (1977) 292-323.
- JOÜON, P., *Ruth. Commentaire philologique et exégétique*, Roma: Biblical Institute Press, 1986.
- JOÜON, P. y MURAOKA, T., *A Grammar of Biblical Hebrew*, Roma: Pontificio Istituto Biblico, 2000, I-II.
- KAISER, O., *Der Prophet Jesaja Kapitel 13–19*. Das Alte Testament Deutsch, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983.
- KLEIN, R., *1 Samuel*, WBC 10, Waco, TX-New York: Thomas Nelson Publishers, 1983.
- KOEHLER, L. y BAUMGARTNER, W., «דְּבָרִים», *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, Leiden-Boston-Köln: Brill, 2001, I, 63-64.
- LEVENSON, J. D., *Esther. A Commentary*. The Old Testament Library, Louisville, Kentucky: Westminster John Knox Press, 1997.
- LEVINE, B. A., *Number 1–20. A New Translation with Introduction and Commentary*, Anchor Bible 4, New York-London-Toronto: Doubleday, 1993.
- LUNDBOM, J. R., *Jeremiah 1–20. A New Translation with Introduction and Commentary*, Anchor Bible 21A, New York-London-Toronto: Doubleday, 1999.

- LUNDBOM, J. R., *Jeremiah 37–52. A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible 21C, New York-London-Toronto: Doubleday, 2004.
- MABEE, C., «Judicial Instrumentality in the Ahimelech Story», en EVANS, C. A. y STINESPRING, W. F. (eds.), *Early Jewish and Christian Exegesis: Studies in memory of William H. Brownlee*, Atlanta: Scholars Press, 1987, 17-32.
- MANDELKERN, S., *Veteris Testamenti Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae*, Graz: Akademische Druck-U Verlagsanstalt, 1937, I.
- MARCONCINI, B., «Fe», en ROSSANO, P. y otros (eds.), *Nuevo Diccionario de Teología Bíblica*, Madrid: Paulinas, 1990, 653-671.
- MARGUERAT, D. y BOURQUIN, Y., *Per Leggere i Racconti Biblici*, Roma: Edizione Borla, 2001.
- MCCARTER, P. K., *I Samuel: A New Translation with Introduction, Notes and Commentary*, Anchor Bible 8, Garden City, NY: Doubleday, 1980.
- MOBERLY, W. R. L., «אֶפֶס», *NIDOTTE I* (1997) 427-433.
- MOBERLY, W. R. L., «אֶפֶס», *NIDOTTE I* (1997) 644-649.
- NELSON, R. D., *Deuteronomy. A Commentary*. The Old Testament Library, Louisville-London: Westminster John Knox Press, 2002.
- NOTH, M., *Numbers. A Commentary*, Philadelphia: Westminster Press, 1968.
- PFEIFFER, E., «Der Alttestamentliche Hintergrund der liturgischen Formel Amen», *KerD* 4 (1958) 129-141.
- PIKAZA, X., «Fe», *Diccionario de la Biblia. Historia y Palabra*, Estella: Verbo Divino, 2008, 383-385.
- RAD, G. VON, *Teologia dell'Antico Testamento. Teologia delle tradizioni storiche d'Israele*, Brescia: Paideia Editrice, 1972, I-II.
- RICHTER, S., «Deuteronomistic History», en ARNOLD, B. T. y WILLIAMSON, G. M. (eds.), *Dictionary of the Old Testament Historical Books*, Downers Grove, Illinois-Leicester, UK: InterVarsity Press, 2005, 219-230.
- SASSON, J. M., *Ruth. A new Translation with a Philological Commentary and a Formalist-Folklorist Interpretation*, Baltimore-London: Johns Hopkins University Press, 1979.
- SECKLER, M., «Glaube», en FRIES, H. (ed.), *Handbuch Theologischer Grundbegriffe*, München: Kösel Verlag, 1962, II, 528-548.
- SEEBASS, H., *Numeri. Biblischer Kommentar Altes Testament*, Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 2003, II.

- SKA, J. L., «*Our fathers Have Told Us*». *Introduction to the Analysis of Hebrew Narrative*, Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 2000.
- STEINMETZ, S., *Dictionary of Jewish usage: a guide to the use of Jewish terms*, Lanham: Rowman & Littlefield Publishers, 2005.
- TALMON, S., «Amen as an Introductory Oath Formula», *Textus* 7 (1969) 124-129.
- TSUMURA, D. T., *The First Book of Samuel*, Grand Rapids, MI-Cambridge, UK: Eerdmans, 2007.
- WEISER, A., «ΠΙΣΤΕΪΩ», *TDNT* VI (1973) 182-196.
- WESTERMANN, C., *Isaiah 40–66. A Commentary*. The Old Testament Library, Philadelphia: Westminster Press, 1969.
- WILDBERGER, H., «אמן», *TLOT* I (2004) 134-157.
- WILDBERGER, H., «“Glauben” im AT», *Zeitschrift für Theologie und Kirche* 65 (1968) 129-159.
- WILDBERGER, H., *Isaiah 1–12. A Continental Commentary*, Minneapolis: Fortress Press, 1990.
- WILDBERGER, H., *Isaiah 28–39. A continental Commentary*, Minneapolis: Fortress Press, 1990.
- WILSON, A., *The Nations in Deutero-Isaiah. A Study on Composition and Structure*. ANETS, Queenston, ON-Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 1986.